

НЕКОТОРЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ УСТНЫХ ДИАЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В УЧЕБНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Го Цзинюань¹

¹*Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, e-mail: vguo@list.ru*

При обучении иностранному языку диалогическое общение является речевым взаимодействием между преподавателем и студентами. В данной статье подчеркивается важность обучения иностранных учащихся диалогическому общению в учебно-профессиональной сфере, а также ставится задача рассмотреть языковые особенности устных учебно-профессиональных диалогических текстов на русском языке. Были собраны и проанализированы 25 аутентичных диалогов русских студентов-филологов и соискателей ученой степени с преподавателями, научными руководителями, членами ученого совета. В результате были выявлены лексические, морфологические и синтаксические особенности устных диалогических текстов, относящихся к учебно-профессиональной сфере общения. Языковые особенности диалогов должны быть учтены при отборе содержания обучения диалогическому общению иностранных студентов-филологов и разработке методики преподавания русского языка как иностранного (III сертификационный уровень).

Ключевые слова: русский язык, языковые особенности, диалогические тексты, учебно-профессиональная сфера общения, студенты-филологи.

SOME LINGUISTIC FEATURES OF DIALOGUES IN THE ACADEMIC SPHERE OF COMMUNICATION OF RUSSIAN SPEAKING FUTURE PHILOLOGISTS

Guo Jingyuan¹

¹*S.-Petersburg State University, St. Petersburg, e-mail: vguo@list.ru*

Teaching a foreign language, dialogue is a verbal interaction between the professor and students. This article stresses the importance of teaching foreign students Dialogic communication in academic sphere, and also seeks to examine the linguistic features of oral professional dialogues in Russian language. Were collected and analyzed 25 authentic dialogues of Russian-speaking students-philologists and candidates for a scientific degree (situations "consultation" and "defense of dissertation"). As a result, were identified the lexical, morphological and syntactic features of oral dialogical texts related to professional communication. Linguistic characteristics of the dialogues should be taken into account when selecting the content of teaching Dialogic communication for foreign students-philologists and the development of methods of teaching Russian as a foreign language (C 1).

Keywords: Russian language, linguistic features, dialogues, academic sphere of communication, students-philologists.

В учебно-профессиональной деятельности студентов устное диалогическое общение является основной формой коммуникативного взаимодействия с преподавателями. Как считают О.А. Лаптева и ее коллеги, «речь в ситуациях учебно-профессионального общения – практическое занятие, экзамен, консультация, защита курсовой работы – принадлежит к диалогическим жанрам устной научной речи» [4]. Это означает, что учебно-профессиональная коммуникация играет большую роль в ежедневной студенческой жизни, поскольку «речь в процессе научного общения выполняет три основные функции:

- 1) накопление и хранение знаний (эпистемическая функция);
- 2) получение нового знания и его распространение среди членов языкового сообщества (когнитивная функция);

3) передача научной информации и общение занятых в сфере науки людей (коммуникативная функция)» [7].

В устном учебно-профессиональном общении многие характеристики научного стиля речи, безусловно, сохраняются, в частности точность, логичность, доказательность и научность. При этом диалоги, связанные с обсуждением учебно-профессиональных проблем (написание научных работ, подготовка к выступлению на конференции и т.п.), отличаются «ситуативностью (*зависимость от обстановки разговора*), контекстуальностью (*обусловленность предыдущими высказываниями*), произвольностью и малой степенью организованности (*незапланированный характер*)» [3].

Вопрос о языковых особенностях устных диалогических текстов в учебно-профессиональной сфере общения студентов-филологов до сих пор остаётся открытым. Задача данной статьи – выявить и описать специфические черты языкового оформления аутентичных учебно-профессиональных диалогов на русском языке (филологический профиль).

Материал исследования

Для выявления языковых особенностей устных диалогических текстов в учебно-профессиональной сфере общения студентов-филологов были отобраны 25 аутентичных диалогов (8 диалогов – консультации с преподавателями, 17 диалогов – защита диссертационной работы), записанных в естественных условиях на диктофон в формате MP3.

Основная часть

При анализе диалогов, относящихся к учебно-профессиональной сфере общения, было установлено, что к лексическим особенностям такого рода текстов относятся следующие.

– Употребительность общенаучной лексики (*введение, формирование, активность, эксперимент* и др.). На защите диссертационной работы, за исключением ответов на отзывы и рецензии, общенаучная лексика встречается чаще, чем на консультации (соответственно 1153 слова и 137 слов).

– Насыщенность терминами. «В отличие от общеупотребительных слов термины, как правило, однозначны, им не свойственна экспрессия» [1]. При обсуждении научных лингвистических работ коммуниканты активно используют филологические, лингвистические и методические термины: *литературное направление, жанр, эпитеты; предикат, дифтонг, денотат; навыки, речевое действие, комплекс упражнений* и т.д.) Эти термины более широко представлены в диалогах на защите (624 термина) по сравнению с ситуацией «на консультации» – 76 терминов.

– Фрагментарное использование разговорной лексики. В учебно-профессиональной сфере общения довольно редко встречается разговорная лексика (например, *далее = далее,*

чего? = что?, белиберда = бессмыслица, немножко = немного и т.д.), что обусловлено главной характеристикой устного диалога – спонтанностью. Однако использование разговорной лексики в официальной учебно-профессиональной ситуации (на защите) не только невозможно, но и считается недопустимым, поскольку квалифицируется собеседником как невладение культурой речи.

– Использование профессионализмов. Учебно-профессиональная сфера общения не исключает употребления профессионализмов (например, *выкладки – основные результаты научной работы, прописать – описать что-либо очень подробно, эркашник – специалист по русскому языку как иностранному* и т.д.). «С точки зрения семантико-функциональной характеристики профессионализмы выступают антиподами терминов, обозначая одно и то же явление профессиональной реальности» [6]. Немаловажно то, что профессионализмы характеризуются эмоциональной выразительностью и обычно выступают «как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов» [8].

– Использование специальных слов/словосочетаний, необходимых для логичности изложения. В ходе анализа было установлено, что говорящий так или иначе стремится к логичному изложению, в связи с чем в его речи появляются соответствующие слова и словосочетания: *сначала, прежде всего, теперь, в первую очередь* и т.д.

– Отсутствие образных средств (эпитетов, метафор, сравнений, гипербол и т.д.). Текст научного стиля речи должен быть убедительным и доказательным, поэтому в учебно-профессиональной сфере общения, как правило, говорящий не прибегает к образным средствам.

– Неупотребительность лексики с эмоциональной окраской. Однако единичные случаи все-таки возможны (*чушь! Молодцы!*). Поскольку ситуации «на консультации» и «на защите» относятся к официальным или полуофициальным, то для них не характерно использование эмоционально окрашенной лексики.

Морфологические особенности

– Нечастотность употребления сравнительной степени прилагательных. В анализируемых диалогах были использованы только 33 прилагательных сравнительной степени (например, *правильнее было бы говорить...* и т.д.).

– Употребление местоимений *Вы* и *мы*.

В учебно-профессиональном общении достаточно употребительны местоимения *Вы* и *мы*. Именно поэтому частотными являются формы глаголов в 1-м и во 2-м лице мн. числа, причем больше всего оказалось глаголов 2-го лица мн. ч.: например, *Вы говорите о соответствии учебного пособия ситуации обучения. Различаете ли Вы условия обучения и ситуации обучения?* Подчеркнем, что использование местоимения *Мы* в значении ед. ч., как и

в письменных научных текстах, свидетельствует об авторской скромности, чего требует научная этика.

– Использование глаголов несовершенного вида настоящего времени и глаголов совершенного вида прошедшего и будущего времени. При анализе диалогов было установлено, что глаголы несовершенного вида настоящего времени используются в общефактическом значении и в значении повторяемости действия, например: *Оно вызывает, действительно, определённые эмоции, когда студенты работают с конкретными стилистическими средствами.* Глаголы совершенного вида прошедшего времени менее употребительны, они необходимы для указания либо на результат действия, либо на его единичность, например при формулировании выводов, вопросов: *Как эта мысль нашла отражение в вашей работе?* Глаголы совершенного вида будущего времени обычно встречаются при формулировке гипотезы исследования: *Значит, включение контрольно-измерительных материалов в программу обучения позволит не только распределить студентов на гомогенные группы и определить их стартовый уровень владения английским языком, но и предусмотреть маршруты обучения...*

Синтаксические особенности

1. Употребление полных причастий в структуре словосочетания. Например, *Мы полагали, что разрабатываемая технология будет полезна для достаточно широкого спектра специальностей, при условии, если предлагаемая технология является открытой системой...* Анализ учебно-профессиональных диалогов показывает, что полные причастия употребляются чаще на защите (100 причастий), чем на консультации. Поскольку такие причастия обычно являются определениями, их использование позволяет дать ясное представление о предмете, делает высказывание более компактным, а грамматическая категория времени помогает уточнить лексическое значение этой формы глагола.

2. Употребление причастных и деепричастных оборотов: *Это основные, которые представлены в концептах, описанных в работе.* Использование причастных и деепричастных оборотов позволяет избегать повтора глаголов и усиливать смысловое значение высказывания.

3. Употребление кратких причастий в предикативной функции: *На стр. 4-5 не приведены работы Жинкина и Залевской.* В учебно-профессиональной сфере общения широко употребляются краткие причастия в роли предиката: в ситуации защиты были использованы 124 кратких причастия, а на консультации – 16.

4. Вводные слова и конструкции. Например, *Содержанием мониторинга, как мы понимаем, является получение информации и на ее основе коррекция образовательного процесса. К примеру, были предложены студентам различные упражнения...* В учебно-

профессиональных диалогах распространены вводные слова и конструкции, особенно в ситуации «на защите» (таблица).

Значения вводных слов и конструкций в ситуациях «на консультации»
и «на защите»

ЗНАЧЕНИЕ	ВВОДНЫЕ СЛОВА И КОНСТРУКЦИИ					
	СИТУАЦИЯ	Кол-во	В %	СИТУАЦИЯ	Кол-во	В %
	На защите			На консультации		
<i>Уверенность</i>	<i>Безусловно</i>	18	27,7	—	—	19
	<i>Несомненно</i>	1		—	—	
	<i>Конечно</i>	16		<i>Конечно</i>	4	
	<i>Верно</i>	1		—	—	
	<i>Думаю/-ем</i>	4		<i>Думаю/-ем</i>	4	
	<i>Полагаю/-ем</i>	7		—	—	
	<i>Считаю/-ем</i>	5		—	—	
<i>Неуверенность</i>	<i>Возможно</i>	5	20,2	—	—	16,66
	<i>Наверное</i>	12		<i>Наверное</i>	4	
	<i>Кажется</i>	11		—	—	
	<i>Может быть</i>	13		<i>Может быть</i>	3	
<i>Чувства/эмоции</i>	<i>К сожалению</i>	8	3,9	—	—	0
<i>Выражение мнения</i>	<i>По мнению (моему/нашему)</i>	1	1,98	—	—	0
	<i>На наш/мой взгляд</i>	3		—	—	
<i>Связность речи</i>	<i>Следовательно</i>	3	44,55	—	—	61,9
	<i>Итак</i>	1		—	—	
	<i>Таким образом</i>	5		—	—	
	<i>Значит</i>	9		<i>Значит</i>	11	
	<i>Далее</i>	3		<i>Далее</i>	5	
	<i>Кроме того</i>	5		<i>Кроме того</i>	1	
	<i>Например/к примеру</i>	42		<i>Например/к примеру</i>	6	
	<i>Во-первых/во-вторых</i>	12		<i>Во-первых/во-вторых</i>	3	
	<i>С одной/другой стороны</i>	3		—	—	
	<i>В общем</i>	5		—	—	
	<i>В частности</i>	2		—	—	
<i>Способ выражения мысли</i>	<i>Другими словами</i>	1	2,97	<i>Точнее</i>	1	2,38
	<i>Можно сказать</i>	5		—	—	
<i>Ограничение</i>	<i>По крайней мере</i>	1	0,49	—	—	0
<i>ВСЕГО</i>		202			42	

Можно заметить, что самые частотные вводные слова и конструкции в обеих учебно-профессиональных ситуациях используются для связности речи (44,55% – на консультации и

61,9% – на защите). Вводные слова способствуют логичному оформлению мысли, выражают отношение говорящего к собственному высказыванию. Эти слова не только служат для передачи модального значения, но и позволяют собеседнику правильно воспринять точку зрения говорящего.

5. Безличные предложения. В учебно-профессиональной сфере общения встречаются безличные предложения. В анализируемых текстах диалога представлены 18 безличных предложений, например: *Еще можно добавить отсутствие самоиронии*. Безличные предложения с наречиями или модальными глаголами в функции сказуемого, как правило, придают высказыванию значение долженствования.

6. Обилие сложных предложений.

I. Сложносочиненные предложения:

1) сложносочиненные с соединительными союзами:

Какой был возраст детей, и в какие часы эта работа была организована?

2) сложносочиненные с противительными союзами:

Действительно, хорошо разработано, но у вас в реферате этого нет.

II. Сложноподчиненные предложения:

1) сложноподчиненные с придаточным определительным:

Основным инструментарием, который мы использовали, было разработанное веб-приложение, которое включало различные самообразовательные и языковые упражнения.

2) сложноподчиненные с придаточным причины:

Там можно что-то повторить, потому что Вы опираетесь на материалы первой главы.

3) сложноподчиненные с придаточным условия:

Прошу прощения, если не буду называть инициалы, а сразу назову фамилии.

4) сложноподчиненные с придаточным цели:

Но я хочу, чтобы Вы и самостоятельно мыслили.

5) сложноподчиненные с придаточным изъяснительным:

...нам не сказали, что мы не на ту тему пишем, не по той дисциплине...

6) сложноподчиненные с придаточным времени:

Оно вызывает, действительно, определённые эмоции, когда студенты работают с конкретными стилистическими средствами...

7) сложноподчиненные с придаточным уступительным:

Мы оставили эту классификацию, несмотря на то, что, может быть, не очень точно отражает сами упражнения.

8) с придаточным сравнительным:

И им легче согласиться с мнением, ну скажем так, негласного лидера группы, чем вступить с ним в прения.

9) сложноподчинённые предложения с несколькими придаточными:

В отобранных нами карикатурах наиболее характерные черты немецкого национального менталитета - это, прежде всего, любовь к порядку, что нашло отражение у нас в концепте «Ordnung», который мы выдвинули на первый план, пунктуальность, точность в работе, «черный» юмор (отношение к смерти с юмористичным подтекстом) – придаточное изъяснительное + придаточное определительное.

III. Бессоюзные предложения:

Я думала, Вы мне сейчас это объясните.

IV. Комбинированные типы сложных предложений:

1) бессоюзные предложения со сложноподчиненными:

Эксперимент проводился в форме теста в англоязычной аудитории и в группе студентов с другими родными языками и состоял из трех частей: первая часть выявляла влияние английского языка на употребление предлогов (студентам давалось английское предложение и его русский перевод с пропущенным предлогом, который предлагалось вставить)» – бессоюзное предложение + сложноподчиненное предложение с придаточным определительным.

2) сложноподчиненные предложения со сложносочиненными:

На самом деле у нас авторы английского происхождения есть, и они у нас указаны в библиографии, потому что английская грамматика имеет происхождение в Англии, и это неизбежно – сложносочиненное предложение с соединительным союзом И + сложноподчиненное предложение с придаточным причины + сложносочиненное предложение с соединительным союзом И.

В диаграмме представлено количественное соотношение сложных предложений, использованных в учебно-профессиональных диалогах.



Сложные предложения в учебно-профессиональных диалогах

В анализируемых диалогах встретилось 384 сложноподчинённых предложения, из них большая часть – это сложноподчинённые предложения с придаточными изъяснительными (30%) и определительными (27%). По всей видимости, это связано с тем, что сложное предложение «вмещает» больше информации, чем простое. Общение в учебно-профессиональной сфере предполагает сообщение научных сведений, обобщение, аргументацию, анализ фактов. В связи с этим использование сложноподчинённых предложений позволяет не только максимально точно передать информацию, но и придать речи большую доказательность.

7. Косвенный вопрос с частицей *ли*.

Например, *Вот как сказать, сформировано ли у меня личностное целеполагание?*

Как известно, косвенный вопрос с частицей *ли* чаще всего употребляется в разговорной речи. Н.Д. Арутюнова считает, что частица *ли* – «это знак неразрешенного вопроса», «вопросы с частицей "ли" содержат модус незнания, который оставляет невыбранной пропозицию с тем или иным истинностным значением» [2]. Обычно такие вопросы требуют утвердительного или отрицательного ответа. Тем не менее косвенный вопрос с частицей *ли* может быть использован и для выражения предложения, просьбы и т.д.

8. Широкое использование слов или словосочетаний для аргументации: *точнее; кстати; другими словами; дело в том, что* и т.д.

Вы просили посмотреть поподробнее, точнее, у меня есть материалы начиная с Грекова, Востокова,.. и Вы сказали смотреть их с ракурса методологической ...

Использование таких слов или словосочетаний дает возможность привести необходимые аргументы или сформулировать доказательство, чтобы сделать речь более связной и аргументированной.

9. Повтор слов или словосочетаний.

Нет, а это тогда это, тогда зачем вот это ивабский сравнивать с современным?

Поскольку в реальном общении обмен репликами происходит очень быстро, иногда говорящий не успевает грамматически правильно оформить свою мысль, что приводит к появлению повторов. Однако повтор слов или словосочетаний можно использовать для того, чтобы подчеркнуть значимость сказанного.

10. Неполные предложения, эллиптические конструкции.

Значит, я завтра, во сколько, а... Вы рано закончите?

Как показал наш анализ, неполные предложения и эллиптические конструкции активно употребляются в спонтанных диалогах. Это диалогические реплики, которые тесно связаны контекстуально и ситуативно, они являются продолжением других реплик и иногда дополняются внеречевыми средствами коммуникации: мимикой, жестами, пластикой [5]. Неполные предложения и эллиптические конструкции не влияют на степень адекватности понимания собеседника при условии, что опущенные части предложения легко восстанавливаются слушающим.

11. Использование клише, речевых стереотипов и устойчивых словосочетаний.

А. Скажите, пожалуйста, что Вы понимаете под «мыслительной потребностью во времени»?

Б. Благодарю за вопрос.

Использование клише, речевых стереотипов и устойчивых словосочетаний дает возможность повысить эффективность речевого взаимодействия.

Заключение

Выявленные языковые особенности учебно-профессиональных диалогических текстов позволяют методически обосновать отбор содержания обучения иностранных студентов-филологов устному общению с преподавателями - носителями русского языка на продвинутом этапе обучения и разработать методику развития умений коммуникативной координации в учебно-профессиональной диалогической речи.

Список литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). - М.: Икар, 2009. - 448 с.

2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. - М.: Наука, 1988. - 341 с.
3. Коноваленко М.Ю., Коноваленко В.А. Теория коммуникации. Учебник для бакалавров. - 2-е изд. испр. и доп. - М.: Юрайт, 2014. - 415 с.
4. Лаптева О.А., Скорикова Т.П., Краевская Н.М. Обучение устной научной речи: теория и практика. Учебно-методическое пособие. - М.: Билингва, 2000. - 80 с.
5. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык: пособие. - М.: Айрис-пресс, 2010. - 448 с.
6. Сердобинцева Е.Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. - 2012. - № 27. - С. 396-401.
7. Скорикова Т.П. Методические аспекты обучения научному стилю речи в неязыковом вузе // Гуманитарный вестник. Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана (национальный исследовательский университет). - 2015. - № 5 (31) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://hmbul.ru/articles/250/250.pdf>. (дата обращения: 22.07.2017).
8. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. - 2-е изд. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с.: ил.